

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 95 (1967-1968)  
**Heft:** 5-6

**Artikel:** Tsalande  
**Autor:** Duboux, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234706>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

la Sallaz lo 22 noveimbro, et douâ ao trâi patoisan sant d'accœo de lâi allâ.

La tenâblya de Tsalande sè farâ, se rein ne grâve, lo 17 dèceimbro à Savegny.

Et quand mîmo que Monsu R.-O. Frick l'a ècri dein la « Folye d'avi de Losena » dâo 6 noveimbro dein la rebrique : « Trésors de notre langue », que lè Vaudoi l'avant tot à fé âoblyâ lo patoi, on pào dere que cein l'è pas veré et que, se l'ètâi vegnu âo Popu bâire on verro, l'arâi pu oûre qu'on a dèvesâ et tsantâ noutra vîlya leinga tot l'aprî-midzo. *F. Duboux.*

## Tsalande

Lo 17 de dèceimbro 1967, lè patoisan de Savegny-Fôrî et einveron sè sant reuni po fitâ Tsalande à la Peinchon dâi z'Alpe à Savegny.

Lo presideint Regamey fâ honorâ la mèmœire de douâ patoisan que n'œ z'an quittâ : Monsu William Diserens et Monsu Marcuard. Tote noutra sympathie âi famille de clliau douâ z'ami patoisan.

Lâi a onna treintanne de meimbro pre-seint à clliâ tenâblya. L'ami Frèdi Rouge pào pas revenî po lo momeînt, on lo compreind. Madama Ida Chappuis, la compagne de noutron regrettâ ami Aloïs, lè vegnâite avoué on mouî de boûne merveille, Madama Marcuard l'a invoûyî on biscôme d'Appenzell et l'ami Constant Delessert, qu'a pas pu venî, no fâ payî on verro, tot cein po lè quatr'hâore : grand-maci à toute clliâo boûne dzein de nou-tr'amicâla. On grand'maci assebin âi Dame Bastian et Jordan qu'ant tant bin arreindzî lè grante trâblye avoué dâi brantse de sapalle et dâi tsandâile.

La fîta de Tsalande quemince pè lo récit de la nativité liè pè l'ami Alexis Bastian et pu on oû dâi bin galé tsant, histoire et parabole de Tsalande.

Aprî la « Prèyîre patriotique », lè Dzorâtâ sè diant à revère tant qu'âo mâi de Fèvrâ yô sè farâ la tenâblya statutâira.

*F. Duboux.*

## Ona metcheita femalla

Dei tui lou velâdze, ke sâi u Dzorât, u Payi d'Amont aôbin ès z'Ormonts, y a ona metcheita femalla, ona lâivoua dè poueti<sup>1</sup>, ke vâi de mau pertot, ke sè mètthe dè tot, ke badhe dé conset à tsâcon, mé ke n'ei rēcâi dè nion. L'anta<sup>2</sup> Jeliè de Rondzâi étâi dinse, todzo dévant se n'hotô, l'écova à la man po sè badhi l'air dè fère auke, mé por espienâ, crètikâ çosse et cei, le régent, le menistre, lâu fenne, lâu z'ei-fant, lou z'épâu ke sè bâisottâvont, la vezena ke rēcœuerâve sou z'égras, mé ke n'âve, de bé savâi, pas écovâ son pâilo.

Cei étâi ona veretâbdha maladi. L'anta Jeliè tsertsive rogne à tot le mondo pas-k'édhe créyâi ke tsâcon li vouelâi de mau, la robâve. Le régent, son vezin, desâi ke cei sè nonmâve la maladie de la persécution.

On bé dzor, l'anta Jeliè n'a te pas zu la biânnâ<sup>3</sup> d'allâ vouâidji se z'écovire<sup>4</sup> u dé-tèlar<sup>5</sup> de la Mâison dè Vela, k'est assebin l'écœula. Le gâpion k'ave couedja li è fère rètraci, a fé rapport à la Municipalitâ. Fîâu sâi dzor apré, l'anta Jeliè âire dévant l'autoritâ po s'espdhikâ.

Kan le syndic a zu lliu le rapport, è li dèmande :

— Aî-vo auke à dre ?

— Pâi tiè vâi ke i é auke à dre, répond la femalla, ke sè met apré dèbdhottâ tant rude ke dji minutes apré édhe sâve pas mé tiè dre.

Adon le syndic tré sa montre di sa fatta et eiterve :

— Ai-vo oncor auke à dre ?

— Na.

— Dammâdzo, pasque vo z'âi onco thin minutes.

On pâre dè dzor apré, l'anta Jeliè, k'âire vèva, étâi u tsâté por affanâ l'ameida ke la Municipalitâ li âve fotuva. Dé rétor u veladzo, sa vezena li eiterve :

— Tiè âi-vo bin pu fère u tsâté peidei